



# **Most Precious Blood Parish**

## ***Giáo Xứ Máu Châu Chứa***

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

\*Parish Facebook Page: [Facebook.com/mpbparish2](https://www.facebook.com/mpbparish2)

\*Website: [www.mpbparish.org](http://www.mpbparish.org) - \*Email: [mpbparish@yahoo.com](mailto:mpbparish@yahoo.com)

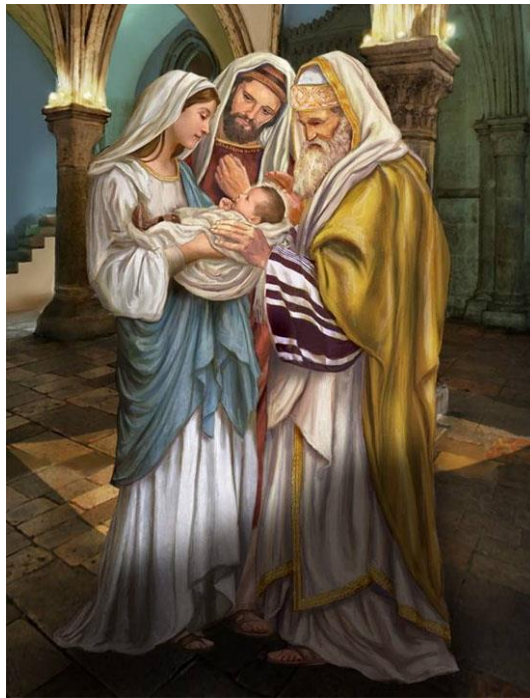
## **The Presentation of the Lord**

### **Dâng Chúa Trong Đền Thờ**

### **4<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time**

### **Chúa Nhật Tuần IV Mùa Thường Niên Năm C**

**February 2<sup>nd</sup>, 2025**



**"My eyes have seen your salvation."**

**"Mắt tôi đã nhìn thấy ơn cứu độ".**

Rev. Raymond Son T. Trần, CSF, *Pastor*  
Rev. Ferdinand Minh H. Nguyễn, CSF, *Parochial Vicar*

Mrs. Như Q. Nguyễn, *C.R.E*  
Mr. Việt Lê, *Vietnamese School*

**Rectory Office Hours:**  
**Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM**

**Part Time Parish Secretary:**  
**Nancy Nguyen, Alysa Do, Hung Doan**

## SCHEDULE OF SERVICES

**Saturday Morning:** 8:30AM (*Vietnamese*)

**Saturday Vigil:** 5:00PM (*English*)

**Sunday:** 7:30AM (*Vietnamese*),  
9:00AM (*English*) & 10:30AM (*Vietnamese*)

**Holy Day: Vigil:** 7:00PM (*Bilingual*),  
**Day:** 8:30AM (*English*), 7:00PM (*Vietnamese*)

**Monday - Friday:** 8:30AM (*English*)  
6:00PM (*Vietnamese*)

**Baptism** - 12:00PM Every Sundays (*English*)  
Please contact the rectory to schedule a date.  
**Rửa Tội** - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (*tiếng Việt*).  
*Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.*

**Reconciliation** - Saturday: 4:15-4:45PM and  
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.  
**Giải Tội** - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM -  
Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ  
10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

**Marriage** - The Diocese asks that we take at  
least a year to prepare for this special Sacrament.  
Please contact one of your priests for further  
information.

**Hôn Phối** - Theo luật Giáo Phận, những ai dự  
định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến  
thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước  
khi quyết định ngày cưới.

**Anointing of the Sick** - In case of serious illness  
please contact one of the priests who will  
administer the Sacrament. Kindly call the  
Rectory to have a loved one placed on the Sick  
List.

**Xức Dầu Bệnh Nhân** - Trong trường hợp nguy  
tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày  
Chúa Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác  
Viên Thánh Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa  
cho bệnh nhân hoặc người già yếu.

**PARISH MEMBERSHIP:**  
New parishioners are asked to register at the Rectory

as soon as possible. Being registered in the Parish is  
most helpful should you need a letter of eligibility to  
be a sponsor or God-parent or for a letter of  
reference. Please notify the rectory office if you  
leave the Parish or change address.

### **EUCHARISTIC ADORATION:**

HOLY HOUR is every First Friday of every month  
9:00AM-10:00AM in English.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh**  
**Thể:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ  
5:30PM-6:00PM.

### **KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:**

For membership or questions, please contact  
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

### **VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:**

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every  
Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ  
cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng  
tuần (trừ mùa hè).

### **RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:**

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every  
Sunday from September to May. All Religious  
Education classes are in the parish school.

### **RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:**

Any individual seeking to become Catholic or to  
receive sacraments they may have missed as  
children, please contact the pastor at the parish office  
for more information. Classes will begin in  
November for each year.

*Chúng tôi có lớp giáo lý đặc biệt, bắt đầu vào tháng  
11 hằng năm, dành cho những ai muốn gia nhập đạo  
Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui  
lòng liên lạc với cha xứ Raymond hoặc văn phòng  
giáo xứ để biết thêm chi tiết.*

**CONSIDERING MAKING A WILL?** Kindly  
remember your parish of Most Precious Blood,  
Collingswood, NJ. Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “*di  
chức*” của quý vị.

# Fourth Sunday in Ordinary Time – Chúa Nhật Tuần IV Mùa Thường Niên



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE  
Phận Vụ Trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

<p><b>Saturday, February 1<sup>st</sup> – Vigil Mass (English)</b> † <b>5:00PM:</b> - Xin ơn chữa lành (<i>Hùng Đỗ xin</i>)</p>
<p><b>Feb. 2<sup>nd</sup>, 2025 – 4<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b> <b>Chúa Nhật Tuần IV Mùa Thường Niên</b> <b>7:30AM:</b> (<i>Tiếng Việt</i>) † LH Martino Duy Vũ (<i>Châu + Kiệt xin</i>) † LH Toma Trần Bá Ngọc (<i>Gia đình xin</i>)- † LH Maria Madalena Ánh Nguyệt (<i>GD Tình-Ánh xin</i>) † LH Toma Ngọc (<i>Anh Minh A.C. xin</i>) † Cầu cho tổ tiên ông bà (<i>Hạnh Lê xin</i>) • Tạ ơn và cầu bình an (<i>Hạnh Lê xin</i>) • Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (<i>Chúc Đào xin</i>) • Cầu bình an cho Gia Đình (<i>Trúc Nguyễn xin</i>) • Cầu bình an năm mới (<i>Bằng Nguyễn xin</i>) • <b>9:00AM:</b> (<i>English</i>) † Katheryn Egan Pommer (<i>Req. by Pommer Family</i>) † Frances M. Pommer (<i>Req. by Pommer Family</i>)- † LH Agnes Tuyết Anh Đặng (<i>GD. Dong Trần xin</i>) • Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (<i>Thi Trần xin</i>) • Xin ơn bằng an cho gia đình (<i>Mai Nguyễn xin</i>) • <b>10:30AM:</b> (<i>Tiếng Việt</i>) † LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (<i>Gia đình xin</i>) † LH Giuse Vũ Xuân Minh (<i>Cúc Nguyễn xin</i>) † Các đảng LH. (<i>Cúc Nguyễn xin</i>)- † LH Maria Nguyễn Kim Liên (<i>1 GD xin</i>) † LH Phaolo Nguyễn Nông (<i>Một người xin</i>) † Các LH đã mất ở Daycare (<i>Một người xin</i>) • Tạ ơn và cầu bình an cho GD (<i>GD- Phước Hòa xin</i>)</p>
<p><b>Mon., Feb. 3<sup>rd</sup> – Thứ Hai – St. Blaise &amp; St. Ansgar</b> <b>8:30AM:</b> -LH Tổ tiên nội ngoại (<i>Req. by: Kim Khánh</i>) <b>6:00PM:</b> -LH Helena (<i>1 Gia Đình xin</i>)</p>
<p><b>Tuesday, February 4<sup>th</sup> – Thứ Ba</b> <b>8:30AM:</b> -Cha mẹ và tổ tiên (<i>Hùng Đỗ xin</i>) <b>6:00PM:</b> -Cầu bình an cho Gia Đình (<i>Dư Thùy xin</i>)</p>
<p><b>Wednesday, February 5<sup>th</sup> – Thứ Tư – St. Agatha</b> <b>8:30AM:</b> - <i>Special Intension</i> <b>6:00PM:</b> -2 LH Maria (<i>GD Bằng Hoàng xin</i>)</p>
<p><b>Thurs., Feb. 6<sup>th</sup> – Thứ Năm – St. Paul Miki and Companions</b> <b>8:30AM:</b>-LH Giuse (<i>Req. by: Đồng-Khánh-Phan</i>) <b>6:00PM:</b> -Cầu cho Ông Bà Cha Mẹ (<i>Dì Năm Ly xin</i>)</p>
<p><b>Fri., Feb. 7<sup>th</sup> – Thứ Sáu – First Friday</b> <b>8:30AM:</b> -LH Maria Ng. T. Lữ (<i>Req. by: Hạnh Lê</i>) <b>6:00PM:</b> -LH Giuse Vũ Xuân Minh (<i>Bà Đức xin</i>)</p>
<p><b>Sat., Feb. 8<sup>th</sup> – Thứ Bảy – St. Jerome Emiliani &amp; St. Josephine Bakhita &amp; Blessed Virgin Mary</b> <b>8:30AM:</b> -Cầu cho các LH (<i>Bà Đức xin</i>)</p>

<p><b>Feb. 2<sup>nd</sup>, 2025 – The Presentation of the Lord</b> <b>Chúa Nhật Tuần IV Mùa Thường Niên Năm C</b> <b>*Sat., Feb. 1<sup>st</sup>, 2024 – 5:00PM -Vigil (English)</b> -<b>Lector &amp; Prayer:</b> Jonathan Lando -<b>E. M. 's:</b> Fred Tomaszewicz &amp; Mary Ann Wall -<b>Altar Servers:</b> Alex &amp; Ben Truong, John &amp; Lyna Vu - <b>Music:</b> Shauna D. <b>*Chúa Nhật, 2/2, 2025 -7:30AM (Tiếng Việt)</b> -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Hoa Trần -<b>TTVTT:</b> Bằng Hoàng, Steven D. Ng., Võ Ng. &amp; Vĩ Phạm -<b>Giúp Lễ:</b> Johnathan Tran &amp; Katherine Tran -<b>Thánh Nhạc:</b> Nhóm Tình Nguyễn <b>*Sunday, Feb. 2<sup>nd</sup>, 2025 – 9:00AM (English)</b> -<b>Lector &amp; Prayer:</b> Judy Patel -<b>E. M. 's:</b> Ray Cz., Frances Hansen, Thien Le &amp; Thi Tran -<b>Altar Servers:</b> Vy &amp; Gisele Do, Anthony Pham &amp; Hannah Nguyen -<b>Music:</b> Youth Volunteers <b>*Chúa Nhật, 2/2, 2025 – 10:30AM (English/Việt)</b> <b>Gm. Dennis Sullivan và Gm. Joseph William.</b> -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Carrol J. Kennedy and Trục Ng. -<b>TTVTT:</b> Thùy Phạm, Hùng Ng. &amp; Hương Cao -<b>Giúp Lễ:</b> Livia Vu, Heidi Nguyen, Long Ngo, Bao Long Ngo, Isabel &amp; Ben Truong -<b>Thánh Nhạc:</b> CD Tổng Hợp *****</p>
<p><b>Feb. 9<sup>th</sup>, 2025 – 5<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b> <b>Chúa Nhật Tuần V Mùa Thường Niên Năm C</b> <b>*Sat., Feb. 8<sup>th</sup>, 2024 – 5:00PM -Vigil (English)</b> -<b>Lector &amp; Prayer:</b> Hân Nguyễn -<b>E. M. 's:</b> Thomas Bove &amp; Nhan Ton -<b>Altar Servers:</b> Alex, Isabel &amp; Ben Truong - <b>Music:</b> Shauna D. <b>*Chúa Nhật, 2/9, 2025 -7:30AM (Tiếng Việt)</b> -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Linh Chu -<b>TTVTT:</b> Bằng Ng., Thuận Ng., Trúc Ng. &amp; Huy Vũ -<b>Giúp Lễ:</b> Johnathan Tran &amp; Katherine Tran -<b>Thánh Nhạc:</b> Nhóm Tình Nguyễn <b>*Sunday, Feb. 9<sup>th</sup>, 2025 – 9:00AM (English)</b> -<b>Lector &amp; Prayer:</b> CCD Students -<b>E. M. 's:</b> Michael Perfetto, Frances Hansen, Ray Czarkowski &amp; Thien Le -<b>Altar Servers:</b> Travis Nguyen, Kadin Nguyen, Thien Vu, Vincent Le &amp; Andrew Huynh -<b>Music:</b> Youth Volunteers <b>*Chúa Nhật, 2/9, 2025 – 10:30AM (English/Việt)</b> -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Trục Nguyễn -<b>TTVTT:</b> Huy Trân, Hiếu(Thảo) Võ, Ngân Ng. &amp; Tuấn Vũ -<b>Giúp Lễ:</b> Long Ngo &amp; Andy Vu -<b>Thánh Nhạc:</b> CD Trinh Vương</p>

## SUNDAY'S READINGS

**First Reading:** There will come to the temple the Lord whom you seek (Mal 3:1-4)

**Psalm:** Who is this king of glory? It is the Lord! (Psalm 24)

**Second Reading:** He had to become like his brothers and sisters in every way (Heb 2:14-18)

**Gospel:** My eyes have seen your salvation (Lk 2:22-40)

The English translation of the Psalm Responses from Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved

### READINGS FOR THE WEEK

Monday: Heb 11:32-40/Ps 31:20-24/Mk 5:1-20  
Tuesday: Heb 12:1-4/Ps 22:26b-28 and 30-32/Mk 5:21-43  
Wednesday: Heb 12:4-7, 11-15/Ps 103:1-2, 13-14, 17-18a/Mk 6:1-6  
Thursday: Heb 12:18-19, 21-24/Ps 48:2-4, 9-11/Mk 6:7-13  
Friday: Heb 13:1-8/Ps 27:1, 3, 5, 8-9/Mk 6:14-29  
Saturday: Heb 13:15-17, 20-21/Ps 23:1-6/Mk 6:30-34  
Sunday: Is 6:1-2a, 3-8/Ps 138:1-5, 7-8 (1c)/1 Cor 15:1-11/Lk 5:1-11

### REMEMBER OUR SICK

#### Xin Cầu Nguyện cho các Bệnh Nhân

Carol McConaghy	Bà Nguyễn Thái
Christine Sanford	William Loges
Bà Đoàn Thị Bày	Cô Tuyên Nguyễn
Lorraine Desrocher	Tina Lê
Gerald Dankel	Chị Vũ Thị Gái
Anna Braceland	Ông Nguyễn V. Long
Nelson Robinson	Anh Nguyễn Minh Tâm
Ông Lê Thành Nhơn	Margarita Hernandez
Bà Nguyễn Thị Phi	Flavia Langan
Vincent Patrone	Grace Kehoe
Bernadette Smutko	Bà Nguyễn Thanh Vân
Glenn Noble	Noah Langan
Nancy Ann Caruso	Anh Nguyễn Thế Đình

### WORDS OF GRATITUDE

We would like to sincerely thank Most Reverend Dennis Sullivan, Bishop of Camden diocese, Most Reverend Joseph William, Coadjutor Bishop of Camden diocese, priests, and religious sisters for coming to our parish and celebrating a Lunar New Year Mass for us.

We also truly thank our benefactors, musicians, singers, instrumentalists, and choir directors for valuable contributions in finance, talent and effort, to our Tet's celebration. Some of you leave your own business behind and come from long distances to join our celebration and cultural programs.

We also deeply thank MPBP pastoral council, teachers in CCD and Vietnamese language School, VACEC, members of the volunteer group, and the like, who sacrifice much and make Tet's celebration great and joyful.

May God bestow all blessings on the Bishops, priests, nuns, and all brothers and sisters! We wish you a happy and prosperous New Year filled with God's graces.

Fr. Raymond Son Tran, csf.

## Gospel: 4<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time (Lk 2: 22-40)

### A reading from the Gospel according to Luke,

When the days were completed for their purification according to the law of Moses, Mary and Joseph took Jesus up to Jerusalem to present him to the Lord, just as it is written in the law of the Lord, Every male that opens the womb shall be consecrated to the Lord, and to offer the sacrifice of a pair of turtledoves or two young pigeons, in accordance with the dictate in the law of the Lord.

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon. This man was righteous and devout, awaiting the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Christ of the Lord. He came in the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child Jesus to perform the custom of the law in regard to him, he took him into his arms and blessed God, saying: "Now, Master, you may let your servant go in peace, according to your word, for my eyes have seen your salvation, which you prepared in the sight of all the peoples: a light for revelation to the Gentiles, and glory for your people Israel."

The child's father and mother were amazed at what was said about him; and Simeon blessed them and said to Mary his mother, "Behold, this child is destined for the fall and rise of many in Israel, and to be a sign that will be contradicted -and you yourself a sword will pierce- so that the thoughts of many hearts may be revealed." There was also a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was advanced in years, having lived seven years with her husband after her marriage, and then as a widow until she was eighty-four. She never left the temple, but worshiped night and day with fasting and prayer. And coming forward at that very time, she gave thanks to God and spoke about the child to all who were awaiting the redemption of Jerusalem.

When they had fulfilled all the prescriptions of the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him. ***The Gospel of the Lord.***

### DAILY MASSES

Our parish will have resume daily Masses for Monday at 8:30AM in English and Tuesday at 6:00PM in Vietnamese, starting on Monday February 3<sup>rd</sup>, 2025.

**There will be no Vietnamese language class or religious education this weekend. Class will resume next week.**

## GOSPEL'S REFLECTION and PASTORAL WORDS

### THE PRESENTATION OF THE LORD

Today, February 2<sup>nd</sup>, on the Church calendar is the Feast of the Presentation of the Lord in the Temple by Mary and Joseph. When February 2<sup>nd</sup> falls on a Sunday, this Feast of the Presentation of the Lord is celebrated replacing the usual Sunday.

Observing the Law that the first-born son was to be presented to God on the 40<sup>th</sup> day after His birth, Mary and Joseph, brought the infant Jesus to the Temple. I imagine on that day there were other parents bringing their sons. Mary and Joseph brought with them the offering of the poor, a dove, because they could not afford to sacrifice a lamb.

As they approached the Temple, a prophet named Simeon and a faithful old woman, Anna, recognized that the child from Nazareth, the poor child of Mary and Joseph, presented to God that day, is the Promised Messiah. They had been waiting patiently for the Messiah.

“My eyes have seen your saving deed, displayed for all to see” says Simeon filled with joy as he takes the child from Mary. “He is the Light to the Gentiles. He is the glory of our People,” cried the old man. Simeon had met the Messiah; his hope has been realized. He is now even ready for death. “Now Master, you can let your servant go in peace.”

Anna thanks God for and spoke about Jesus to all awaiting the Messiah. She too recognizes in Jesus the fulfillment of the ancient promise and she is ready to spread the good news to all.

This Presentation of Jesus in the Temple is not only a presentation to God, but also a Presentation from God to the whole world. God gives us our Savior. He is recognized by Anna and Simeon. May He always be recognized by you and me.

Both Simeon and Anna see Him, know Him and recognize Him. Filled with joy and thanksgiving they sing their songs of praise and thanksgiving—the song of an old man and the song of an old woman. Both trusted that God would come into and be shown in the world; both expected to encounter God in this world; both hoped for the arrival of the Messiah. It happened that day at the Temple in Jerusalem with the poor Child of Mary and Joseph.

The prophets of Israel had lived with the hope that God would appear and rescue them,

Prophets like Malachi who in our first reading speaks of the day when the Lord would appear – “who can endure it? It will be like fire when the Lord comes!” But no, not in fire, rather a gurgling 40-day old baby boy carried in the arms of His mother – a poor child who eventually would endure a difficult life. Simeon even speaks of the human sadness that the mother of the child, Mary, would know. The prophet says “a sword will pierce her heart.”

As God in Christ met Anna and Simeon on the day of His Presentation and they knew Him, so God meets us. May

we too know Him in a variety of experiences; in the Sacraments; in charity, in His Word; in the conversion of life, in living as His followers, in keeping His commands; in forgiveness, in laughter, in the family, in the parish, in this Tet celebration.

The glory and splendor of God is seen in human flesh; in this 40-day old infant. The Light of God shines in the world. May it shine through us. May it dispel all darkness. The darkness of sin and evil; the darkness of cruelty, war, hatred and sickness. Like Simeon and Anna, we can encounter God who is presented to us in many situations, circumstances and events. God whose light is stronger than any darkness that is either created by man or exists in the world.

At the beginning of this New Year let us present ourselves to God. Offering ourselves, all we are.

**Most Rev. Dennis Sullivan, DD.**

*Bishop of Camden*

### PERMANENT DIACONATE INFORMATION SESSION

The Office of the Diaconate is holding a meeting to provide information and answer questions concerning the life and ministry of a permanent deacon. If you, or someone you know, believe that Christ is calling you to serve the Church as a deacon, please attend this meeting:

**When:** Tuesday, February 18<sup>th</sup> from 7-8:30PM

**Where:** The diaconate Center (133 N. 3<sup>rd</sup> St., Hammonton)

**Who:** Any man ages 30-55

Please confirm your attendance by calling the Diaconate Office (856)583-2858 or emailing Linda.decosta@camdendiocese.org

### HOLY DOORS IN JUBILEE YEAR 2025 at the Diocese of Camden

The Holy Doors for pilgrimages in the Diocese of Camden in this year consist of five churches:

1. Cathedral of the Immaculate Conception located in Camden.
2. Mary, Mother of Mercy Parish, Church of Our Lady of Lourdes, located in Glassboro.
3. Church of Saint Nicholas, located in Atlantic City.
4. Divine Mercy Parish, Church of Saint Francis of Assisi, located in Vineland.
5. Church of Our Lady, Star of the Sea, located in Cape May.

### TITHE TAX STATEMENT

*If you wish to receive a statement of your 2024 tithing, please fill out this form and drop it in the offertory basket or bring it to the Rectory.*

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Tel. #: \_\_\_\_\_ Env. #: \_\_\_\_\_

## Tin Mừng Chúa Nhật IV Thường Niên,

Lc 2, 22-40

### *Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca,*

Khi ấy, đủ ngày thanh tẩy theo luật Môsê, cha mẹ Chúa Giêsu liền đem Người lên Giêrusalem để hiến dâng cho Chúa, như đã chép trong Lễ luật Chúa rằng: “Mọi con trai đầu lòng sẽ được gọi là người thánh thuộc về Chúa”. Và cũng để dâng lễ vật cho Chúa, như có nói trong Luật Chúa, là một đôi chim gáy, hay một cặp bồ câu con.

Và đây ở Giêrusalem, có một người tên là Simêon, là người công chính, kính sợ Thiên Chúa, và đang đợi chờ niềm ủi an của Israel. Thánh Thần cũng ở trong ông. Ông đã được Thánh Thần trả lời rằng: Ông sẽ không chết, trước khi thấy Đấng Kitô của Chúa. Được Thánh Thần thúc giục, ông vào đền thờ ngay lúc cha mẹ trẻ Giêsu đưa Người đến để thi hành cho Người những tục lệ của Lễ luật. Ông bỗng Người trên cánh tay mình, và chúc tụng Thiên Chúa rằng:

“Lạy Chúa, giờ đây, Chúa để cho tôi tớ Chúa ra đi bình an theo như lời Chúa đã phán: vì chính mắt con đã nhìn thấy ơn cứu độ của Chúa mà Chúa đã sắm sẵn trước mặt muôn dân, là Ánh sáng chiếu soi các lương dân, và vinh quang của Israel dân Chúa”.

Cha mẹ Người đều kinh ngạc về những điều đã nói về Người. Simêon chúc lành cho hai ông bà và nói với Maria mẹ Người rằng: “Đây trẻ này được đặt lên, khiến cho nhiều người trong Israel phải sụp đổ hay được đứng dậy, và cũng để làm mục tiêu cho người ta chống đối. Về phần bà, một lưỡi gươm sẽ đâm thấu tâm hồn bà để tâm tư nhiều tâm hồn được biểu lộ!”

Lúc ấy, cũng có bà tiên tri Anna, con ông Phanuel, thuộc chi họ Asê, đã cao niên. Mãn thời trinh nữ, bà đã sống với chồng được bảy năm, rồi thủ tiết cho đến nay đã tám mươi tư tuổi. Bà không rời khỏi đền thờ, đêm ngày ăn chay cầu nguyện phụng sự Chúa. Chính giờ ấy, bà cũng đến, bà liền chúc tụng Chúa, và nói về trẻ Giêsu cho tất cả những người đang trông chờ ơn cứu chuộc Israel.

Khi hai ông bà hoàn tất mọi điều theo Luật Chúa, thì trở lại xứ Galilêa, về thành mình là Nadarét. Và con trẻ lớn lên, thêm mạnh mẽ, đầy khôn ngoan, và ơn nghĩa Thiên Chúa ở cùng Người.

### *Tin Mừng của Chúa.*

## **Chúa Sẻ Lời Chúa và Mục Vụ**

### **LỄ CHÚA GIÊSU DÂNG MÌNH TRONG ĐỀN THỜ**

Hôm nay, ngày 2 tháng 2, theo lịch phụng vụ của Giáo Hội, là Lễ Thánh Giuse và Đức Maria Chúa Giêsu Dâng Mình Trong Đền Thờ. Khi ngày 2 tháng 2 rơi vào ngày Chủ Nhật, Ngày Lễ này được cử hành thay thế cho Chúa Nhật thường niên.

Khi pháp luật dạy rằng con trai đầu lòng phải được dâng cho Thiên Chúa vào ngày thứ 40 sau khi được sinh ra, Mẹ Maria và Thánh Giuse đã mang Hài Nhi Giêsu đến Đền thờ. Tôi tưởng tượng vào ngày đó có nhiều bậc cha mẹ khác cũng mang con trai của họ theo. Mẹ Maria và Thánh Giuse mang theo của lễ của người

nghèo, một con chim bồ câu, vì họ không đủ khả năng để mua một con chiên con.

Khi họ đến gần Đền thờ, một tiên tri tên là Simeon và một bà già sùng đạo, tên là Anna, nhận ra rằng đứa trẻ từ Nazareth là một đứa trẻ nghèo của Maria và Giuse, được dâng lên cho Thiên Chúa vào ngày hôm đó; Ngài là Đấng Mêsia đã hứa. Họ đã kiên nhẫn chờ đợi Đấng Mêsia. Ông Simeon được hoan lạc khi ẵm trẻ Giêsu từ Mẹ maria và nói, “Mắt con đã nhìn thấy ơn cứu độ của Chúa mà Chúa đã sắm sẵn trước mặt muôn dân.” Ông đã thốt lên rằng, “Ngài là ánh sáng chiếu soi các lương dân, và vinh quang của Israel dân Chúa.”

Ông Simeon đã gặp Đấng Mêsia; hy vọng của ông đã được thực hiện. Thậm chí bây giờ ông còn sẵn sàng chết, “Lạy Chúa, giờ đây, Chúa để cho tôi tớ Chúa ra đi bình an.”

Bà Anna cảm tạ Thiên Chúa và nói về trẻ Giê-su cho tất cả những người đang trông chờ Đấng Mêsia. Bà cũng nhận ra nơi Chúa Giêsu sự ứng nghiệm của lời hứa cổ xưa, và bà sẵn sàng loan truyền bá Tin Mừng cho tất cả mọi người.

Lễ Dâng Chúa Giêsu trong Đền thờ này không chỉ là một việc hiến dâng của Chúa, mà còn là một sự hiến dâng của Chúa cho toàn thể thế giới. Thiên Chúa ban cho chúng ta Đấng Cứu Thế. Bà Anna và ông Simeon đã nhận ra Đấng Cứu Thế. Ước gì anh chị em và tôi cũng luôn nhận ra Ngài.

Cả Simeon và Anna đều nhìn thấy Ngài, biết Ngài và nhận ra Ngài. Được đầy tràn niềm vui và lòng biết ơn, họ hát những bài ca ngợi khen và tạ ơn. Đó là bài hát của một ông già và bài hát của một bà lão. Cả hai đều tin tưởng rằng Đức Chúa sẽ đến và được tỏ mình ra cho thế giới; cả hai đều mong đợi được gặp gỡ Đức Chúa trong thế giới này; cả hai đều hy vọng vào sự xuất hiện của Đấng Mêsia. Điều đó đã xảy ra vào ngày hôm đó tại Đền thờ ở Giêrusalem khi Giuse và Maria mang Chúa Giêsu nghèo tới Đền Thờ. Các tiên tri của Israel đã sống với hy vọng rằng Đức Chúa sẽ xuất hiện và giải cứu họ. Các tiên tri như Ma-la-chi, những người trong bài đọc một nói về ngày Chúa sẽ xuất hiện, “Ai có thể đứng vững để trông nhìn Người? Vì Người sẽ như lửa thiêu đốt.” Nhưng không, không phải trong lửa, mà thay vào đó là em bé 40 ngày tuổi đang được Mẹ Ngài bồng ẵm trên tay; một đứa trẻ tội nghiệp đang dần thích ứng với một cuộc sống khó khăn. Thậm chí ông Simeon còn nói về nỗi buồn mà Mẹ Maria sẽ gặp. Ngài nói, Vị tiên tri nói, “một lưỡi gươm sẽ đâm thấu tâm hồn bà.”

Như Đức Chúa trong Đức Kitô mà bà Anna và Simeon đã gặp vào ngày Lễ Dâng Mình trong đền thờ, thì Ngài cũng sẽ gặp chúng ta như vậy. Ước gì chúng ta cũng sẽ gặp Ngài trong nhiều nhiều hoàn cảnh khác nhau như trong các bí tích, trong việc từ thiện, trong Lời Chúa, trong việc hoán cải đời sống, trong cuộc

sống của người đi theo Chúa, trong việc giữ các giới răn Chúa, trong việc tha thứ, trong tiếng cười, trong gia đình, trong giáo xứ, trong ngày lễ Tết này.

Vinh quang và sự huy hoàng của Đức Chúa được thấy trong thân phận con người; đó là một trẻ thơ 40 ngày tuổi. Ánh sáng của Đức Chúa chiếu sáng vào thế gian. Ước gì ánh sáng ấy cũng chiếu tỏa trên chúng ta. Xin ánh sáng Chúa xua tan mọi bóng tối: Bóng tối của tội lỗi và sự dữ; bóng tối của sự tàn ác, chiến tranh, thù hận và bệnh tật. Giống như Simeon và Anna, chúng ta có 2 thể gặp gỡ Thiên Chúa khi Chúa được gửi đến cho chúng ta dưới nhiều tình huống, hoàn cảnh và sự kiện. Ánh sáng của Chúa mạnh mẽ hơn bất kỳ bóng tối nào do con người tạo ra hoặc tồn tại trên thế giới. Vào đầu năm mới này, chúng ta hãy dâng chính mình chúng ta cho Thiên Chúa. Hãy dâng bản thân và tất cả những gì chúng ta là cho Chúa.

**Đức Giám Mục Dennis Sullivan, DD**  
*Cha Raymond Trần Thái Sơn chuyển ngữ*

## **GÓC HỌC HỎI GIÁO LÝ**

### **132. Việc Đức Kitô lên trời có ý nghĩa gì?**

Trong vòng bốn mươi ngày, Đức Kitô hiện ra với các tông đồ dưới hình dạng con người bình thường, che giấu vinh quang của Đấng Phục sinh, sau đó Người lên trời và ngự bên hữu Thiên Chúa Cha. Người là Chúa, từ nay với nhân tính của Người, Người cai trị trong vinh quang vĩnh cửu của Con Thiên Chúa và không ngừng chuyển cầu cho chúng ta nơi Thiên Chúa Cha. Người cử Thánh Thần của Người đến với chúng ta và ban cho chúng ta niềm hy vọng một ngày kia sẽ được theo Người, đến nơi Người đã dọn sẵn cho chúng ta.

### **133. Hiện tại, Chúa Giêsu thống trị như thế nào?**

Là Đức Chúa của vũ trụ và lịch sử, là Thủ lãnh Hội thánh của Người, Đức Kitô vinh hiển vẫn hiện diện một cách mầu nhiệm trên trần gian, nơi Vương quốc của Người đã hiện diện như hạt giống và đã khởi đầu trong Hội thánh. Một ngày kia, Người sẽ trở lại trong vinh quang, nhưng chúng ta không biết được ngày nào giờ nào. Vì thế, chúng ta sống tinh thức trong cầu nguyện: "Lạy Chúa, xin hãy đến" (Kh 22,20).

### **134. Việc Chúa ngự đến trong vinh quang sẽ diễn ra như thế nào?**

Sau cơn rung chuyển cuối cùng trong vũ trụ của thế giới sẽ qua đi này, Đức Kitô sẽ ngự đến vinh quang với chiến thắng tối hậu của Thiên Chúa trong cuộc quang lâm và với cuộc phán xét cuối cùng. Như thế Nước Thiên Chúa sẽ được hoàn thành.

## **LỜI TRI ÂN**

Chúng con xin chân thành cảm ơn Đức Cha Dennis Sullivan, Giám Mục giáo phận Camden. Đức Cha Joseph William, Giám Mục phó giáo phận Camden, quý cha, và quý tu sỹ nam nữ đã thương mến giáo xứ

chúng con, và đã đến dâng thánh lễ đầu xuân cho chúng con.

Chúng tôi cũng xin chân thành cảm ơn quý vị ân nhân, nhạc sỹ, ca sỹ, nhạc công, ca trưởng các ca đoàn đã hy sinh công hiến vật chất cũng như tài năng, công sức. Từ những nơi xa xôi, quý vị đã không quản ngại đường xa, công việc bận rộn để đến đây chung tay góp sức làm cho ngày lễ mừng xuân và chương trình văn nghệ thêm đặc sắc.

Cảm ơn quý vị hội đồng mục vụ, các thầy cô giáo trong hai trường Giáo Lý và Việt Ngữ, Trung tâm VACEC, các anh em trong nhóm thiện nguyện, nhóm gói bánh, và tất cả ông bà anh chị em đã hy sinh làm nên một mùa xuân trôi vượt hơn cả mùa xuân của hoa Mai, chim én với hoa Đào.

Nguyện xin Thiên Chúa ban muôn ơn lành cho quý Đức Cha, quý Cha, quý tu sỹ nam nữ cùng tất cả ông bà anh chị em. Kính chúc quý vị một năm mới an khang và tràn đầy hồng ân Thiên Chúa!

Cha xứ Raymond Trần Thái Sơn, csf.

## **THÔNG BÁO**

### **1. Chương Trình Thầy Sáu Vĩnh Viễn**

Văn phòng Đại diện Phó tế thuộc giáo phận Camden sẽ tổ chức một cuộc hội thảo để cung cấp thông tin và trả lời các câu hỏi liên quan đến cuộc sống và chức vụ của một phó tế vĩnh viễn. Nếu quý anh hoặc một người nào đó mà anh chị em bạn biết tin rằng Chúa Kitô đang kêu gọi các anh phục vụ Giáo hội với tư cách là một phó tế, xin vui lòng tham dự buổi hội thảo này:

**Thời gian:** Thứ Ba, ngày 18 tháng 2 từ 7-8:30 tối

**Nơi chốn:** Văn Phòng phó tế (133 N. 3rd St., Hammonton)

**Đối tượng:** Bất kỳ người đàn ông nào, tuổi từ 30-55.

Vui lòng xác nhận việc tham dự của các anh bằng cách gọi đến Văn phòng Phó tế (856)583-2858 hoặc gửi email đến [Linda.decosta@camdendiocese.org](mailto:Linda.decosta@camdendiocese.org)

### **2. Thánh lễ ngày thường**

Bắt đầu từ thứ hai, ngày 3 tháng 2 năm 2025, giáo xứ chúng ta sẽ có các thánh lễ sáng 8:30AM các ngày thứ 2, và chiều 6:00PM các ngày thứ 3 như trước đây. Xin kính mời quý anh chị em đến tham dự.

### **3. Cửa Năm Thánh tại Giáo Phận Camden**

Có năm nhà thờ được chỉ định là Cửa Năm Thánh tại Giáo phận Camden:

1. Nhà Thờ Chánh Tòa the Immaculate Conception tại Camden.
2. Nhà Thờ Đức Bà Lộ Đức (Our Lady of Lourdes, Mary, Mother of Mercy Parish) tại Glassboro.
3. Nhà Thờ Thánh Nicholas, tại Atlantic City.
4. Nhà Thờ Thánh Francis Assisi (Divine Mercy Parish), tại Vineland.
5. Nhà Thờ Đức Mẹ Sao Biển, (Our Lady, Star of the Sea), tại Cape May.

Tiệm duy nhất trong vùng có lò nướng bánh mì mới mỗi ngày



**Tươi mỗi ngày**

\*BÁNH PATISÔ

\*TRÀ ATISÔ

\*CÁC MÓN CHÈ

**đang**

có:

**JOB**

Giờ làm  
uỷen chuyên

Có tất  
cả vị trí



FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI

PARIS BANH MI - 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460



**KAY & JAY Realty**  
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG  
**856-858-3200**

Nhà Quàn - Funeral Homes

www.carusocare.com  
**Carusocare**  
FALCO, CARUSO & LEONARD | FUNERAL HOME  
Celebrate Life, Embrace Faith

**Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.**

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049  
Tel. (856)784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,  
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và niềng  
răng, lấy gân máu, làm răng giả.  
-Nhận bảo hiểm và credit cards.  
-Giá đặc biệt cho người không có bảo  
hiểm.

**SAIGON SPICE  
RESTAURANT**

**NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE**  
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034  
Open 7 days a week  
9.00AM - 8.00PM  
Cơm - Bún - Phở, và nhiều món ăn  
khác đặc sản quê hương Việt Nam.  
**OPEN NOW...**

**Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director**  
NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

**PENNSAUKEN CAMDEN**  
6600 Browning Rd. 3425 River Rd.  
(856) 665-0150 (856) 963-5355

Công Ty Mua Bán Nhà Cửa  
Và Tài Trợ Địa Ốc

**Julie Nhung Đinh**



Cell: (856) 952-4615  
Bus. (856) 665-1234  
Fax: (856) 910-9780



**PHARMACY**  
NHÀ THUỐC TÂY LAN  
\*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ  
\*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG  
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC  
PHONE: 856-662-2700 \* FAX: 856-662-8100  
5521 Westfield Ave. \* Pennsauken, NJ 08110

**National Life Group Insurance Agency**

Chuyên về bảo hiểm nhân thọ  
có quyền lợi khi còn sống  
(living benefits) và để dành  
tiền đại học. Được dùng khi:

1. Bị bệnh
2. Dưỡng già
3. Nhân thọ
4. Tiền aid học cho con/cháu

Xin liên lạc cô Quyên/ToLan tư vấn miễn phí  
(267-205-9914) hoặc  
[tolantchau03@gmail.com](mailto:tolantchau03@gmail.com)



Sean Vũ



\*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà,  
nhân thọ, thương mại.  
\* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm,  
uy tín, giá cả phải chăng.

Điện Thoại: (856) 795-0069  
923 Haddonfield Rd. Suite 300  
Cherry Hill, NJ 08002  
Điện Thoại: (609) 895-8450  
2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

**Văn Phòng Luật Sư- Attorney**

**Matthew F. Alivernini**



Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp  
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt  
giúp đỡ

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077  
Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982  
Matthew (856)296-0518 [mfalivernini@verizon.net](mailto:mfalivernini@verizon.net)

- Khai thuế cá nhân và doanh nghiệp
- Làm sổ sách doanh nghiệp
- Trả lương nhân viên
- cho vay mua nhà và tái cấp vốn.



TUAN NGUYEN, EA  
Enrolled Agent  
NMLS # 2589837

**TNA SERVICE LLC**  
100 W Narberth Terrace, Collingswood NJ 08108  
Phone #856-419-0881  
Email: tuanguyen@refshome.com

Ai có nhu cầu cần đăng  
quảng cáo trên tờ thông tin  
của giáo xứ, xin liên hệ với  
văn phòng để được hướng  
dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!

INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE RECTORY!

Ai có nhu cầu cần đăng quảng  
cáo trên tờ thông tin của giáo  
xứ, xin liên hệ với văn phòng  
để được hướng dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!